



CURRICULUM VITAE - Neslihan BİNATLI HEKİMOĞLU

Address: Eastern Mediterranean University, Faculty of Arts and Sciences,
Department of Translation and Interpretation,
Famagusta, North Cyprus, via Mersin 10, Turkey.

Telephone: +90 542 851 96 66 (mobile)
+90 392 630 10 38 (office)

E- mail: neslihan.hekimoglu@emu.edu.tr

RESEARCH AREAS

- Main Scientific Area of Research: Cultural studies, Cultural Issues of Translation and Interpreting.
- Other Scientific Areas of Interest: Travel writing, intersemiotic translation, audiovisual translation.

EDUCATION & DIPLOMAS

2005 - Ph.D. (A.B.D) in **Intercultural Relations**, Centre de recherches interculturelles sur les domaines anglophones et francophones (CRIDAF), Université Paris XIII, L'école doctorale Érasme, Université, Paris, France.

Thesis: "Représentations visuelles britanniques et françaises d'Istanbul et leur impact sur la ville et les comportements sociaux culturels en Turquie, 1880-1990" [The visual representations of Istanbul created by the English and French and their socio-cultural impact on the city itself and Turkey, 1880-1990.]

2004 – MA, Intercultural Relations between English--speaking and French-speaking Countries, UFR des lettres, langues, sciences humaines et des sociétés, L'Université Paris XIII (L'Université Paris-Nord) and Paris III (L' Université Sorbonne Nouvelle), Paris, France.

Thesis: "La métamorphose d'une ville : l'image d'Istanbul à travers les ouvrages des peintres et écrivains orientalistes anglais et français (1850-1900)" ["Metamorphosis of a City: the Image of Istanbul as seen by English and French Painters and Writers (1850-1900)"].

2001- 2003 MA, Philosophy, Institution of Social Sciences, Galatasaray University, Istanbul, Turkey.

2000- BA, English Literature and Language, Faculty of Letters, Department of Western Languages and Literatures, Istanbul University, Turkey.

ACADEMIC WORK EXPERIENCE

September 2007- Present **Senior Instructor**, Arts & Sciences Faculty, Eastern Mediterranean University.

- **Courses Taught:** Consecutive Interpreting, Translation Theory, Culture, Language & Translation Problems, Audiovisual Translation, Translation Criticism, Introduction to Interpreting, Conference Interpreting, Introduction to Translation, Translation Basics.
- Supervisor and organizer of the annual workshops "*Silver Screen Days: The know-how of Audiovisual Translation*" since 2009 and "*Documentary Film Days: Translating and Subtitling Documentaries*" since 2011.
- Designed, developed and revised the Translation and Interpretation Curriculum. 2008 - 2014.
- Organizing, structuring and supervising the training and work experience scheme of the Translation & Interpretation Program's senior students.

September 2008- Present **Coordinator of Translation & Interpretation Department**, Faculty of Arts and Sciences, Eastern Mediterranean University, Famagusta, TRNC.

2005- 2007 **Senior Instructor**, Department of Foreign Languages, Okan University, Istanbul, Turkey.

2005- 2007 **Assistant Coordinator of International Organizations**, Okan University, Istanbul, Turkey.

- Assisting in planning and organizing events for international contacts.

2000- 2003 **Instructor & Assistant Academic Coordinator**, Institute of Social Sciences, MBA Program, Institution of Social Sciences, Yeditepe University, Istanbul, Turkey.

Functions in Academic Committees & Boards

- October 2008- Present Member of Faculty Board, Arts & Sciences Faculty, Eastern Mediterranean University, Famagusta, TRNC.
- October 2017- Present Elected Member (Senior Instructors' Representative) of the University Senate, Eastern Mediterranean University, Famagusta, TRNC.
- April 2017 - Present Member of University Elective Courses Committee, Representative of Arts and Sciences Faculty, Eastern Mediterranean University, Famagusta, TRNC.
- 2008 - 2012 Member of the Publicity Committee of the University, Eastern Mediterranean University, Famagusta, TRNC.

INTERNATIONAL CONFERENCE PAPERS

- "*A Reformulated Orientalism: The Impact of Cultural Visions on Reconstruction of Turkey's Tourism and Cultural Heritage Policies*" 2nd Global Conference, Culture, Politics, Ethics Conference, 12th -14th March 2010, Salzburg, Austria.

- "*Close Encounters with the Exoticized Other: How French and British visions of Ottoman Culture in the 19th Century have defined the relationships between Turkey and Europe in the 20th Century*" X Congreso Cultura Europea(10th Conference «European Culture»), 22th -24th October 2009, The International University of Catalonia, Barcelona, Spain.

- SIBLEY, Richard, and BINATLI, Neslihan, "Artists as travellers and tourists: visions of Constantinople in British and French painting 1820-1920", in Christine GEOFFROY (dir.), *Travel, Tourism and Migration: Intercultural Perspectives*, Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2007.

- "Real and 'Symbolic Identities: Visions of Istanbul in 19th Century French and British Paintings" and "The Notion of the "Other" in Cultural Studies: The Power of Visual Representations Re-Visited in Terms of Creating the Image of Otherness in 'Different Cultures.", 2006 Association for Cultural Studies Crossroads Conference, Istanbul Bilgi University, 20-23 July 2006.

- "*Artists as tourists: visions of Istanbul and the Ottoman Empire in 19th century French and British paintings ; theories of visual representation, orientalism and cultural imperialism put to the test.* ", Conference: Travel, tourism and migration, Paris Dauphine University, 1-2 June, 2006.

- "*Two Tales of a City*": *British and French orientalist painters' and writers' visions of Istanbul, 1830-1885.*" IDEA Conference in English Studies, Boğaziçi University, 24-26 April, 2006.

- "*Le rôle du touriste dans la réinvention d'une destination touristique: le cas d'Istamboul*", European Intensive Socrates Seminar on "The European city and its representation", Universidade do Algarve, Faro, Portugal (March 30–8 April 2004).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1998 – Present Interpreter and translator

- Interpret for governmental and non-governmental organizations.
- Translation from English/French into Turkish, Turkish into English/French.
 - Broadcast and Audio-visual technologies
 - Transcreation
 - Glossary creation & editing
 - Audiovisual Translation

2001 - Present Freelance designer

Freelance print design and artworking.

SPECIALIZED TRAINING

- *Cours Municipale de Paris*, Applied Arts, Graphic Art & Design, 2003- 2004.
- *Program of Business English and Public Relations*, King's College, United Kingdom, 1998- 1999.
- Courses on Mythology, Archaic Sculpture, Art History and Numismatics, Faculty of Letters, Department of Archaeology, Istanbul University, Turkey.
- *Certificate Program of Public Relations*, Deulcom International & Boğazici University, Turkey, January-March 1997.

LANGUAGE SKILLS

- Bi-lingual Turkish and English; fluent in French.

MEMBERSHIPS

The Association for Cultural Studies (ACS)

International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

International Association for Intercultural Communication Studies (IAICS)

Centre de recherches interculturelles sur les domaines anglophones et francophones (CRIDAF)